

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

Done at New York, July 22, 1946

Entered into force, April 7, 1948

*Acceptance decided by the cabinet, January 30,
1951*

Instrument of acceptance deposited, May 16, 1951

Entered into force, May 16, 1951

Promulgated, June 26, 1951

THE STATES parties to this Constitution declare,
in conformity with the Charter of the United Nations,
that the following principles are basic to the happiness,
harmonious relations and security of all peoples:

Health is a state of complete physical, mental
and social well-being and not merely the absence
of disease or infirmity.

The enjoyment of the highest attainable
standard of health is one of the fundamental rights
of every human being without distinction of race,
religion, political belief, economic or social condi-

前 文

(定訳)

世界保健機関憲章

昭和二十一年七月二二日ニューヨークで作成

昭和二十三年四月七日効力発生

昭和二十六年一月三〇日受諾の内閣決定

昭和二十六年五月一六日受諾書寄託

昭和二十六年五月一六日効力発生

昭和二十六年六月二六日公布(条約第一号)

この憲章の当事国は、国際連合憲章に従い、次の諸原則がすべての人民の幸福と円満な関係と安全の基礎であることを宣言する。

健康とは、完全な肉体的、精神的及び社会的福祉の状態であり、單に疾病又は病弱の存在しないことではない。

到達しうる最高基準の健康を享有することは、人種、宗教、政治的信念又は経済的若しくは社会的條件の差別なしに万人の有する基本的権利の一である。

すべての人民の健康は、平和と安全を達成する基礎であり、個人と国家の完全な協力に依存する。

ある国が健康の増進と保護を達成することは、すべての国に対して価値を有する。

健康の増進と疾病特に伝染病の抑制が諸国間において不均等に発達することは、共通の危険である。

児童の健全な発育は、基本的重要性を有し、変化する全般的環境の中で調和して生活する能力は、このような発育に欠くことができないものである。

医学的及び心理学的知識並びにこれに関係のある知識の恩恵をすべての人民に及ぼすことは、健康の完全な達成のために欠くことができないものである。

公衆が精通した意見を持ち且つ積極的に協力することは、人民の健康を向上する上に最も重要である。

各国政府は、自国民の健康に関して責任を有し、

tion.

The health of all peoples is fundamental to the attainment of peace and security and is dependent upon the fullest cooperation of individuals and States.

The achievement of any State in the promotion and protection of health is of value to all.

Unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease, especially communicable disease, is a common danger.

Healthy development of the child is of basic importance; the ability to live harmoniously in a changing total environment is essential to such development.

The extension to all peoples of the benefits of medical, psychological and related knowledge is essential to the fullest attainment of health.

Informed opinion and active co-operation on the part of the public are of the utmost importance in the improvement of the health of the people.

Governments have a responsibility for the health

この責任は、充分な保健的及び社会的措置を執ることによつてのみ果すことができる。

これらの原則を受諾して、且つ、すべての人民の健康を増進し及び保護するため相互に及び他の諸國と協力する目的で、締約國は、この憲章に同意し、且つ、ここに国際連合憲章第五十七條の條項の範圍内の専門機關としての世界保健機關を設立する。

目的

第一章 目的

第一條

世界保健機關（以下「この機關」という。）の目的は、すべての人民が可能な最高の健康水準に到達することにある。

任務

第二章 任務

第二條

世界保健機關憲章

of their peoples which can be fulfilled only by the provision of adequate health and social measures.

ACCEPTING THESE PRINCIPLES, and for the purpose of co-operation among themselves and with others to promote and protect the health of all peoples, the contracting parties agree to the present Constitution and hereby establish the World Health Organization as a specialized agency within the terms of Article 57 of The Charter of the United Nations.

CHAPTER I.

OBJECTIVE

Article 1.

The objective of the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall be the attainment by all peoples of the highest possible level of health.

CHAPTER II.

FUNCTIONS

Article 2.

この機関がその目的を達成するための任務は、次のとおりとする。

- (a) 国際保健事業の指導的且つ調整的機関として行動すること。
- (b) 国際連合、専門機関、政府保健行政機関、専門的団体及び適当と思われる他の機関との効果的な協力を樹立し、及び維持すること。
- (c) 要請に応じ保健事業の強化について各国政府を援助すること。
- (d) 各国政府の要請又は受諾があつたときは、適当な技術的援助及び緊急の際には必要な助力を與えること。
- (e) 国際連合の要請があつたときは、信託統治地域の人民のような特殊の集団に対して、保健上の役務及び便益を提供し、又はこれらを提供することを援助すること。
- (f) 疫学的及び統計的事業を含む必要とされる行政的及び技術的事業を開設し、及び維持すること。
- (g) 伝染病、風土病及び他の疾病の撲滅事業を奨励し、及び促進すること。

In order to achieve its objective, the functions of the Organization shall be:

- (a) to act as the directing and co-ordinating authority on international health work;
- (b) to establish and maintain effective collaboration with the United Nations, specialized agencies, governmental health administrations, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;
- (c) to assist governments, upon request, in strengthening health services;
- (d) to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of governments;
- (e) to provide or assist in providing, upon the request of the United Nations, health services and facilities to special groups, such as the peoples of trust territories;
- (f) to establish and maintain such administrative and technical services as may be required, including epidemiological and statistical services;
- (g) to stimulate and advance work to eradicate epidemic, endemic and other diseases;

- (h) 必要な場合には他の専門機関と協力して、不慮の傷害の防止に努めること。
- (i) 必要な場合には他の専門機関と協力して、栄養、住宅、衛生、レクリエーション、経済上又は労働上の条件及び他の環境衛生状態の改善を促進すること。
- (j) 健康増進に貢献する科学的及び専門的団体相互間の協力を促進すること。
- (k) 国際的保健事項に関して、条約、協定及び規則を提案し、並びに勧告を行うこと並びにこれらの条約、協定、規則及び勧告がこの機関に興え且つこの機関の目的に合致する義務を遂行すること。
- (l) 母子の健康と福祉を増進し、変化する全般的環境の中で調和して生活する能力を育成すること。
- (m) 精神的健康の分野における活動、特に人間相互間の調和に影響する活動を育成すること。

- (h) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the prevention of accidental injuries;
- (i) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the improvement of nutrition, housing, sanitation, recreation, economic or working conditions and other aspects of environmental hygiene;
- (j) to promote co-operation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;
- (k) to propose conventions, agreements and regulations, and make recommendations with respect to international health matters and to perform such duties as may be assigned thereby to the Organization and are consistent with its objective;
- (l) to promote maternal and child health and welfare and to foster the ability to live harmoniously in a changing total environment;
- (m) to foster activities in the field of mental health, especially those affecting the harmony of human relations;

- (n) 保健の分野における研究を促進し、及び指導すること。
- (o) 保健及び医療の職業並びにこれに関係のある職業における教育及び訓練の基準の改善を促進すること。
- (p) 必要な場合には他の専門機関と協力して、病院業務及び社会保障を含む予防及び治療の見地からの公衆衛生及び医療に関する行政的及び社会的技術を研究し、及び報告すること。
- (q) 保健の分野において情報、助言及び援助を提供すること。
- (r) すべての人民の間に保健事項に関して精通した世論を發展させるように援助すること。
- (s) 疾病、死因及び公衆衛生業務に関する国際用語表を必要に応じて作成し、及び改正すること。
- (t) 必要に応じて診断方法を標準化すること。
- (u) 食品、生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品に関する国際的基準を發展させ、確立し、及び向上させること。

- (n) to promote and conduct research in the field of health;
- (o) to promote improved standards of teaching and training in the health, medical and related professions;
- (p) to study and report on, in co-operation with other specialized agencies where necessary, administrative and social techniques affecting public health and medical care from preventive and curative points of view, including hospital services and social security;
- (q) to provide information, counsel and assistance in the field of health;
- (r) to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health;
- (s) to establish and revise as necessary international nomenclatures of diseases, of causes of death and of public health practices;
- (t) to standardize diagnostic procedures as necessary;
- (u) to develop, establish and promote international standards with respect to food, biological, pharmaceutical and similar products;

(v) 一般に、この機関の目的を達成するために必要なすべての行動を執ること。

第三章 加盟国及び準加盟国の地位

加盟国及び準加盟国の地位

第三條

この機関における加盟国の地位は、すべての国に開放されるものとする。

加盟

第四條

国際連合の加盟国は、この憲章の第十九章の規定及び自国の憲法上の手続に従つてこの憲章に署名し又は別にこれを受諾することによつて、この機関の加盟国となることができる。

国際連合加盟国が本機関となる方法

第五條

政府が千九百四十六年にニューヨークにおいて開催された国際保健会議にオブザーヴァーを派遣することを招請されは国は、この憲章の第十九章の規定及び自国の憲法上の手続に従つてこの憲章に署名し又は別にこれを受諾することによつて、この機関の加盟国となる。

国際保健会議にオブザーヴァーを派遣するを招請された国

世界保健機関憲章

(v) generally to take all necessary action to attain the objective of the Organization.

CHAPTER III.

MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP

Article 3.

Membership in the Organization shall be open to all States.

Article 4.

Members of the United Nations may become Members of the Organization by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes.

Article 5.

The States whose governments have been invited to send observers to the International Health Conference held in New York, 1946, may become Members by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in

附

なることができる。但し、この署名又は受諾は、保健総会の第一会期前に完了しなければならない。

第六條

第十六章に従つて承認された国際連合とこの機関との間の協定の条件に従うことを条件として、第四條及び第五條によつて加盟国とならない国は、加盟国となることを申請することができ、この申請が保健総会の單純過半数の投票によつて承認されたときは、加盟国として認められる。

第七條

加盟国がこの機関に対する財政的義務を履行しない場合又は他の例外的な場合には、保健総会は、その適當と認める条件で、加盟国のもつ投票権及び受けうる役務を停止することができる。保健総会は、この投票権又は役務を回復する権限を有する。

第八條

accordance with their constitutional processes provided that such signature or acceptance shall be completed before the first session of the Health Assembly.

Article 6.

Subject to the conditions of any agreement between the United Nations and the Organization, approved pursuant to Chapter XVI, States which do not become Members in accordance with Articles 4 and 5 may apply to become Members and shall be admitted as Members when their application has been approved by a simple majority vote of the Health Assembly.

Article 7.

If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in other exceptional circumstances the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

Article 8.

(条一八・文化・社会一)

第四條及び第五條によつて加盟国とならない国は、加盟国とならない

財政的義務を履行しない場合

準加盟国

国際関係の処理について責任を有しない領域又は領域の集合は、その国際関係について責任を有する加盟国又は他の権力者がこの領域又は領域の集合に代つてした申請に基づき、保健総会が準加盟国として認めることができる。保健総会への準加盟国の代表者は、保健の分野における技術的才能によつて資格を有し、且つ、土着の住民の中から選定しなければならない。準加盟国の権利義務の性質及び範囲は、保健総会が決定する。

諸機関

第四章 諸機関

第九條

事業の遂行

この機関の事業は、次の諸機関が遂行する。

- (a) 世界保健総会（以下「保健総会」という。）
- (b) 執理事会（以下「理事会」という。）

世界保健機関憲章

（条一八・文化・社会一）

Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the Health Assembly upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. Representatives of Associate Members to the Health Assembly should be qualified by their technical competence in the field of health and should be chosen from the native population. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Health Assembly.

CHAPTER IV.

ORGANS

Article 9.

The work of the Organization shall be carried out by

- (a) The World Health Assembly (hereinafter called the Health Assembly)
- (b) The Executive Board (hereinafter called the

(c) 事務局

第五章 世界保健総会

世界保健
総会

第十條

構
成

保健総会は、加盟国の代表で構成する。

第十一條

各国の代
表

各加盟国は、三名をこえない代表で代表され、そのうち一人は、その国が首席代表として任命する。これらの代表は、保健の分野における技術的才能によつて最も資格を有し、なるべく加盟国の保健行政官庁を代表する者の中から選定しなければならない。

第十二條

代表は、代理及び顧問を帯同することができる。

第十三條

代表が帯
同できる
者

Board)

(c) The Secretariat.

CHAPTER V.

THE WORLD HEALTH ASSEMBLY

Article 10.

The Health Assembly shall be composed of delegates representing Members.

Article 11.

Each Member shall be represented by not more than three delegates one of whom shall be designated by the Member as chief delegate. These delegates should be chosen from among persons most qualified by their technical competence in the field of health, preferably representing the national health administration of the Member.

Article 12.

Alternates and advisers may accompany delegates.

Article 13.

会 期

保健総会は、定期的年次会期及び必要に応じて特別会期として開かれる。特別会期は、理事会の要請又は加盟国の過半数の要請によつて招集する。

第十四條

保健総会は、各年次会期において、次回年次会期が開催される国又は地域を選定し、次いで、理事会は、その場所を決定する。特別会期の開催地は、理事会が決定する。

会期開催
地の決定

第十五條

会期の決
定

理事会は、国際連合事務総長と協議の上、各年次会期及び特別会期の期日を決定する。

第十六條

議長、役
員

保健総会は、各年次会期の初めに、議長及び他の役員を選挙する。議長及び役員は、後任者が選挙されるまで在任する。

(条一八・文化・社会二)

The Health Assembly shall meet in regular annual session and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Board or of a majority of the Members.

Article 14.

The Health Assembly, at each annual session, shall select the country or region in which the next annual session shall be held, the Board subsequently fixing the place. The Board shall determine the place where a special session shall be held.

Article 15.

The Board, after consultation with the Secretary-General of the United Nations, shall determine the date of each annual and special session.

Article 16.

The Health Assembly shall elect its President and other officers at the beginning of each annual session. They shall hold office until their successors are elected.

第十七條

手続規則

保健総会は、その手続規則を採択する。

The Health Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 17.

第十八條

任 務

保健総会の任務は、次のとおりとする。

The functions of the Health Assembly shall be :

- (a) この機関の政策を決定すること。
- (b) 理事会の理事を任命する権利を有する加盟国を指名すること。
- (c) 事務局長を任命すること。
- (d) 理事会及び事務局長の報告及び活動を検討し、及び承認すること並びに行動、研究、調査又は報告が望ましいと認める事項に関して理事会に訓令すること。
- (e) この機関の事業に必要と認める委員会を設置すること。
- (f) この機関の財政政策を監督すること並びに予算を検討し、及び承認すること。
- (g) 保健総会が適當と認める保健に関する事項につい

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to name the Members entitled to designate a person to serve on the Board;
- (c) to appoint the Director-General;
- (d) to review and approve reports and activities of the Board and of the Director-General and to instruct the Board in regard to matters upon which action, study, investigation or report may be considered desirable;
- (e) to establish such committees as may be considered necessary for the work of the Organization;
- (f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;
- (g) to instruct the Board and the Director-General

て、加盟国の注意及び政府の又は民間の国際団体の注意を喚起するように理事会及び事務局長に訓令すること。

(h) 国際の団体でも国内の団体でも、また、政府の団体でも民間の団体でも、この機関の責任に関係のある責任を有する団体に対して、保健総会の定める条件に従つて、保健総会又はその権威の下に招集される委員会及び会議の会合に投票権なしで参加する代表者を任命するように勧誘すること。但し、国内の団体の場合には、勧誘は、関係政府の同意があつたときに限り行う。

(i) 国際連合の総会、経済社会理事会、安全保障理事会又は信託統治理事会が行つた保健に関する勧告を審議すること及びその勧告を実施するためにこの機関が執つた措置をこれらに報告すること。

to bring to the attention of Members and of international organizations, governmental or non-governmental, any matter with regard to health which the Health Assembly may consider appropriate;

(h) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without right of vote, in its meetings or in those of the committees and conferences convened under its authority, on conditions prescribed by the Health Assembly; but in the case of national organizations, invitations shall be issued only with the consent of the government concerned;

(i) to consider recommendations bearing on health made by the General Assembly, the Economic and Social Council, the Security Council or Trusteeship Council of the United Nations, and to report to them on the steps taken by the Organization to give effect to such recommendations;

(j) この機関と国際連合との間の協定に従つて、経済社会理事會に報告すること。

(k) この機関の職員により、この機関自身の施設の設置により、又は加盟国政府の同意を得てその国の公的若しくは私的の施設との協力により、保健の分野における研究を促進し、及び指導すること。

(l) 望ましいと認める他の施設を設置すること。

(m) この機関の目的を促進する他の適当な行動を執ること。

第十九條

保健総會は、この機関の権限内の事項に関して條約又は協定を採択する権限を有する。この條約又は協定は、その採択には保健総會の三分の二の投票を必要とし、各加盟国がその憲法上の手続に従つて受諾した時に、その加盟国に対して効力を生ずる。

- (j) to report to the Economic and Social Council in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations;
- (k) to promote and conduct research in the field of health by the personnel of the Organization, by the establishment of its own institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member with the consent of its government;
- (l) to establish such other institutions as it may consider desirable;
- (m) to take any other appropriate action to further the objective of the Organization.

Article 19.

The Health Assembly shall have authority to adopt conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization. A two-thirds vote of the Health Assembly shall be required for the adoption of such conventions or agreements which shall come into force for each Member when accepted by it in accordance with its constitutional processes.

第二十條

各加盟国は、保健総会が條約又は協定を採択した日から十八箇月以内に、條約又は協定の受諾に関する手続を執ることを約束する。各加盟国は、その執つた手続を事務局長に通告し、この期限内に條約又は協定を受諾しないときは、受諾しない理由を述べた文書を提出する。受諾の場合には、各加盟国は、第十四章に従つて事務局長に年次報告をすることに同意する。

條約又は協定の受諾

第二十一條

規則採択の権限

保健総会は、次の事項に関する規則を採択する権限を有する。

- (a) 疾病の國際的まん延を防止することを目的とする衛生上及び檢疫上の要件及び他の手続
- (b) 疾病、死因及び公衆衛生業務に関する用語表
- (c) 國際的に使用される診断方法に関する基準

世界保健機關憲章

Article 20.

Each Member undertakes that it will, within eighteen months after the adoption by the Health Assembly of a convention or agreement, take action relative to the acceptance of such convention or agreement. Each Member shall notify the Director-General of the action taken and if it does not accept such convention or agreement within the time limit, it will furnish a statement of the reasons for non-acceptance. In case of acceptance, each Member agrees to make an annual report to the Director-General in accordance with Chapter XIV.

Article 21

The Health Assembly shall have authority to adopt regulations concerning:

- (a) sanitary and quarantine requirements and other procedures designed to prevent the international spread of disease;
- (b) nomenclatures with respect to diseases, causes of death and public health practices;
- (c) standards with respect to diagnostic procedures

(d) 国際貿易において取り扱われる生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品の安全、純度及び効力に関する基準

(e) 国際貿易において取り扱われる生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品の広告及び表示

第二十二條

第二十一条に従つて採択された規則は、保健総会による採択についての妥当な通告がなされた後に、全加盟国に対して効力を生ずる。但し、通告中に述べた期間内に事務局長に拒絶又は留保を通告した加盟国に対しては、この限りでない。

第二十三條

保健総会は、この機関の権限内の事項に関して加盟国に勧告を行う権限を有する。

第六章 執行理事会

執行理事
会

for international use;
(d) standards with respect to the safety, purity and potency of biological pharmaceutical and similar products moving in international commerce;
(e) advertising and labelling of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

Article 22.

Regulations adopted pursuant to Article 21 shall come into force for all Members after due notice has been given of their adoption by the Health Assembly except for such Members as may notify the Director-General of rejection or reservations within the period stated in the notice.

Article 23.

The Health Assembly shall have authority to make recommendations to Members with respect to any matter within the competence of the Organization.

CHAPTER VI.

THE EXECUTIVE BOARD

(条一八・文化・社会一)

Article 24.

The Board shall consist of eighteen persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisors.

Article 25.

The Members shall be elected for three years and may be reelected; provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly, the terms of six Members shall be for one year and the terms of six Members shall be for two years, as determined by lot.

Article 26.

The Board shall meet at least twice a year and shall determine the place of each meeting.

構成

第二十四條

理事会は、十八の加盟国が任命した十八人で構成する。保健総会は、理事会の理事を任命する権利を有する加盟国を、衡平な地理的分布を考慮して選挙する。これらの加盟国の各は、理事会に対して保健の分野において技術的資格を有する者を派遣しなければならぬ。この者は、代理及び顧問を帯同することができる。

任期

第二十五條

前記の加盟国は、三年の任期で選挙され、再選されることができる。但し、保健総会の第一会期において選挙された加盟国中、抽せんによつて、六国の任期は一年、六国の任期は二年とする。

会合

第二十六條

理事会は、少くとも毎年二回会合し、且つ、各会合の場所を決定する。